





UNIVERSITY OF ECONOMICS
HO CHI MINH CITY

MINISTRY OF EDUCATION AND TRAINING NATIONAL FOREIGN LANGUAGES PROJECT

VIETTESOL INTERNATIONAL CONVENTION 2024

Redefining the Meaning of EFL "Reading" in the New Digital Paradigm

Viettesol July 27, 2024. University of Economics HCMC

Michael Furmanovsky, Ryukoku University, Kyoto, Japan

Main Arguments of This Presentation

Despite endless new technologies used in our teaching, the default notion of "reading" remains largely unchanged and still can be defined as scanning and interacting with a block of continuous text, on either paper or a screen.

In the real world, however, a significant portion of the English text seen or consumed by students' eyes outside of formal education, is in a non-traditional format. These include **infographics** and **captions** embedded in a movie or in a video-based platform such as Youtube, Tiktok and Instagram.

Given this reality, it may be argued that both curriculum creators and instructors need to confront this new paradigm **by expanding the meaning of a "reading" source** to include these new types of text-based content in reading classes.

Teaching Situation of the Presenter

- Mid-level large university in Japan
- International Studies students taking English 5 X a week
- Students take an Intensive and Extensive Reading Class
- Extensive Reading Class based on easy Graded Readers
- Intensive Reading Class uses a lower B1-level textbookreports and ppt presentations are the main assessed tasks

Types of Reading Formats for Intensive Reading Class Taken by the Presenter's Students +Levels of these types of text NGSL Level 5 1600-2000 words with 85+% coverage is the goal

Text Format or Type

Text Level

 Reading Explorer 3 (Cengage Textbook) 	Intensive Reading Low-Mid B1 level NGSL Level 5 1600-2000 at 87-89% coverage
2. Articles at reading sites for native speaker school students (increasingly have a paywall)	Intensive Reading at Reading Levels 6-7 (2000-2800 headwords) are common. Not easy to find the right level
3. Web articles simplified by a website such as NGSL or Al	Level can be chosen/adjusted or will be based on simplification prompt- timeconsuming
4. Youtube Videos with Captions	Wide range of levels but takes time to find appropriate length and level.
5. Infographics	Wide range of levels- difficult to find lower levels but high appeal for today's students

NGSL Website (Charlie Browne, Meiji University)

https://www.newgeneralservicelist.com

The NGSL 1.2 is a 2809-word list of the most important words of general English and daily life for second language learners. Though this is less than 10% of the vocabulary known by native speaker college graduates, it gives an average of 92% coverage of most texts of general English and even higher coverage in other situations (93%) coverage for Harry Potter, 94% coverage for TOEIC exams, and 95% coverage for many TV shows

Coverage Recommendations by Browne et al

There is a long history of research studies on what are known as "vocabulary thresholds". The short version is this... If learners of English know less than 80% of the words on the page, reading comprehension is next to impossible (Laufer, 1990). The minimum point at which there will be more readers than nonreaders is 90%, and the level at which most learners will be able to read and guess from context is 95% (Laufer, 1989, Laufer, 1992, Liau & Nation, 1985). More recent research talks about another threshold, 98%, which is the level where learners can read for pleasure (Hu and Nation, 2000).

https://www.newgeneralservicelist.com/coverage

Connecting NGSL & CEFR to Provide Guidelines for Textbook and Supplementary Reading Choices

Roslim and Aziz (2021) used the NGSL to to estimate how much L2 learners would understand of passages set at different CEFR levels. They suggest in their conclusion that the NGSL could be a tool used to select textbooks and readings but that there are many additional factors.

They found that the NGSL (2800 words) could be broken down into CEFR levels as follows

A1: 468 words (16.7%) A2: 542 words (19.3%)

B1: 780 words (27.8%) B2 681 words (24.2%)

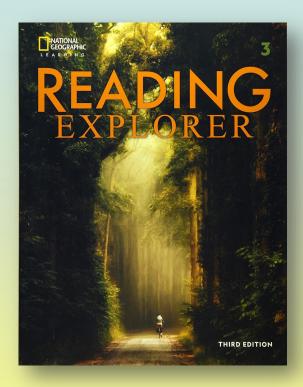
"Relevance of the new General Service List in Selecting Reading Passages for ESL Students. 2021. European Journal of English Language Teaching

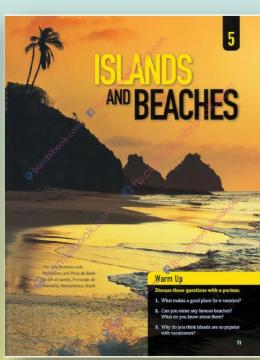
Issues in Textbook Choice and Vocabulary Coverage

- 1. Students might be taking an Extensive Reading class at the same time and so choosing a challenging intensive reading book with passages at under 90% coverage for some students might be a reasonable balance.
- 2. Proficiency varies in each class. Even with placement tests, in the presenters 2nd year university class, the range of proficiency is quite wide, from mid-B1 to low B2. Passive vocabulary might range from 2200-3000 head words. Coverage levels for a given reading used in class might range from 84%-94%
- 3. The ease and speed which with students can check a vocabulary item has increased so much in recent years, requiring a redefinition of incomprehension

All of this might mean that the recommended 90% coverage guidelines does not necessarily apply in every situation and every reading.

Sample of a Reading Unit in the Presenters Intensive Reading Class for 2nd Year Students (low-mid B1 level)



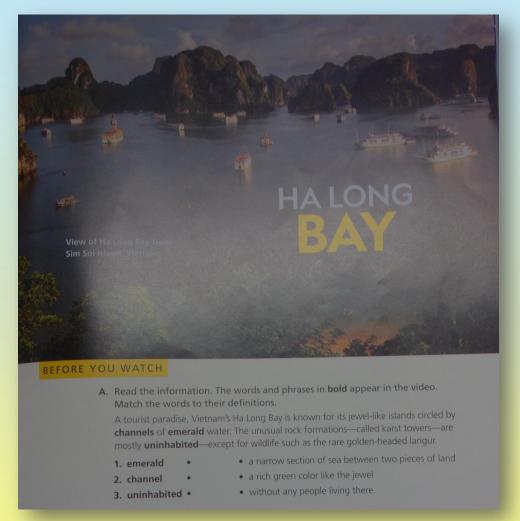


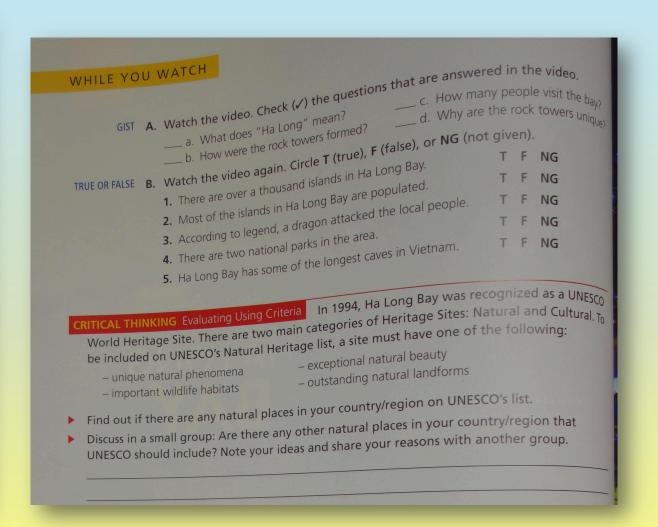
Main Text



Reading Explorer 3 (National Geographic) Unit 5: Islands and Beaches

Additional Textbook Activity-video about Ha Long Bay

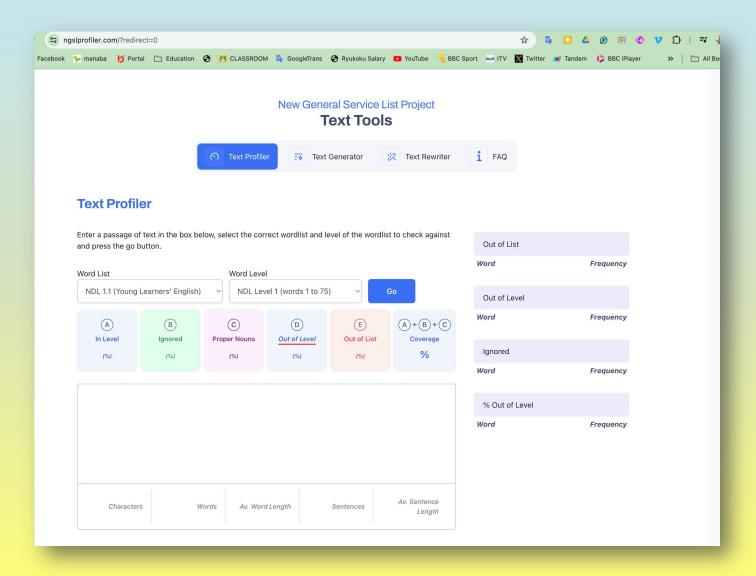




Reading Explorer 3 (National Geographic) Unit 5: Islands and Beaches

NGSL Profiler

www.newgeneralservicelist.com



The NGSL Profiler is a free online text analysis tool developed by Dr. Charles Browne which uses wordlists for ESL/ EFL learners from the NGSL Project to help analyze the difficulty of written texts and to then simplify them to the level of your students or intended audience.

NGSL Profiler used with Reading Explorer Unit 3 MainText

89% coverage for Level 5 (1601-2000)



Enter a passage of text in the box below, select the correct wordlist and level of the wordlist to check against

In ursuit of the perfect beach, travel writer Stanley Stewart heads to Brazil, where he discovers some of the world's most beautiful sandy escapes. I'm standing on Rio de Janeiro's Copacabana beach, one of Brazil's and the world's most famous stretches of sand. As I Watch life go by here in all its varied forms, I've come to realize that any understanding of Brazil really begins on its beaches. In this vibrant, multicultural country, the beach is not just a place, it's a state of mind a way of thinking and living. Rio alone, I'm told, has over 70 beaches, each with its own community: Some are for bodybuilders, others are for senior Citizens, still others are popular with parents and children. But Rio's beaches are just the starting point for my exploration of Brazil's Atlantic coastline, which at more than 8,000 kilometers, and with more than 2,000 beaches is the longest in the world. Every Brazilian has his or her own ideas of the perfect beach and is eager to tell you where to find it. I'm happy to take people's advice, but my ultimate goal is to find my own dream beach. I head to a place said to have some of Brazil's best coastline: the state of Bahia in the northeast. Portuguese settlers established themselves at Bahia's present-day capital, Salvador da Bahia, in 1549. Over the centuries, people of many races have arrived and intermarried here, creating a distinctive cultural mix. This mix influences Bahia's language, religion, cuisine, music, and dance. I'd been told that one of Bahia's best beaches-Prainha-lies just south of Salvador, near the town of Itacaré. On arriving at Prainha's beach, I discover its golden sand lined by a row of perfect palm trees, moving softly in the ocean breeze. Under the moon, silver waves roll onto the sand. As I enter the water, I have the feeling of swimming through moonlight. Prainha's beauty is magnificent perfect curves and graceful lines are like something you might see in a postcard. But for me, it's a little too perfect. The beach I'm searching for needs to be a little wilder...

Word	Frequency
coastline	2
pest	2
orainha's	2
ursuit	1
vibrant	1
multicultural	1
oodybuilders	1
exploration	1
Word Level	Frequency 3
golden 7	1
ocean 7	1
moon 7	1
silver 6	1
	1
curves 6	
curves 6	
	Frequency

Words out of List

Useful words

- coastline
- pursuit
- vibrant
- multicultural
- bodybuilders
- exploration
- eager
- ultimate
- settlers
- present-day
- intermarried
- distinctive
- cuisine
- palm tree
- moonlight
- magnificent
- graceful

Screenshots from Reading Explorer 3 Video about Ha Long Bay





NGSL Profiler used with Unit 3's Video on Ha Long Bay

Only 81% coverage for Level 5 (1601-2000)

Text Profiler Enter a passage of text in the box below, select the correct wordlist and level of the wordlist to check against and press the go button. Word List Word Level NGSL 1.2 (General English) Level 5 (words 1601 to 2000) Go (C) (D) (A)+(B)+(C)(A) (B) (E) In Level Ignored **Proper Nouns** Out of Level Out of List Coverage 37 (15%) 81% 195 (80%) 0 (0%) 3 (1%) 9 (4%)

As the sun rises on Vietnam's ha long bay boats big and small leave the <u>shore sailing</u> over emerald waters through the <u>maze-like</u> channels that link the <u>bay's</u> sixteen hundred islands for centuries this unique <u>seascape</u> has <u>inspired</u> wonder this region of northeastern Vietnam has been home to humans for thousands of years however most of the islands remain <u>uninhabited</u> and largely <u>unaffected</u> by human hands even though the <u>bay</u> is very popular with tourists the name <u>Ha Long</u> is <u>vietnamese</u> for <u>descending dragon</u> according to one legend when the <u>Viet people</u> were attacked a <u>dragon flew down from heaven</u> to protect them the <u>creatures</u> sprayed not only fire but also <u>emeralds</u> and jade stones that formed ha long's jewel-like islands <u>scientifically</u> these islands are rock <u>towers</u> called <u>karsts</u> they were formed over millions of years as <u>seashells</u> and <u>sand</u> fell to the sea floor and eventually became <u>solid</u> limestone rain and rivers flowed over the stone <u>carving</u> deep channels between each <u>tower</u> the <u>karst towers</u> at <u>Halong Bay</u> are unique because they are half covered by sea water which has cut even further into the stone forming <u>caves</u> and <u>tunnels</u> that visitors today can explore adding to the wonder of this landscape are two national parks on Cat <u>Ba</u> island and by two long <u>bay</u> together these natural <u>sanctuaries</u> make up the <u>on</u> Cat <u>ba</u> archipelago which has been a protected site since 1994. and is enjoyed by visitors from all over the world

Words out of List

Useful words

- maze-like
- seascape
- uninhabited
- unaffected
- descending
- jewel-like
- scientifically
- karsts
- limestone
- carving
- sanctuaries
- archipelago

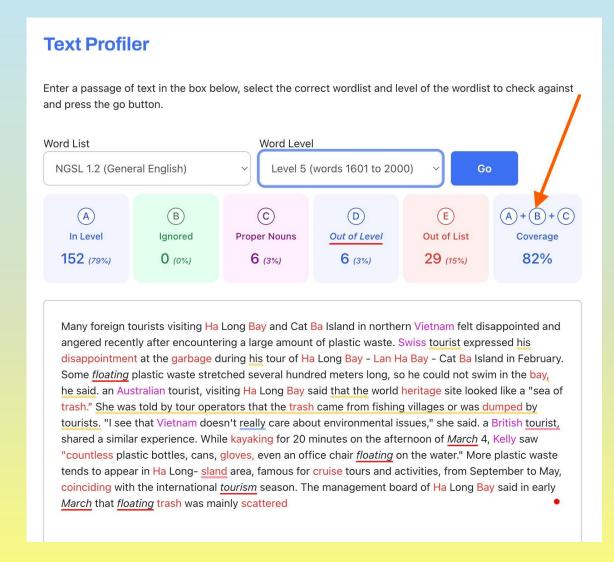
Up-to-Date Article on Issues with Ha Long Bay Tourism

Tourists turn away as Ha Long Bay full of plastic waste Tu Nguyen March 22, 2024

Many foreign tourists visiting Ha Long Bay and Cat Ba Island in northern Vietnam felt disappointed and angered recently after **encountering** a large amount of plastic waste. Swiss tourist Alex Brauwalder expressed his disappointment at the garbage during his tour of Ha Long Bay - Lan Ha Bay - Cat Ba Island in mid-February. Some floating plastic waste stretched several hundred meters long, so he could not swim in the bay, he said. Patricia Mayerhofer, an Australian tourist, visiting Ha Long Bay said that the world heritage site looked like a "sea of trash." She was told by tour operators that the trash came from fishing villages or was **dumped** by tourists. "I see that Vietnam doesn't really care about environmental issues," she said. Ged Kelly, a British tourist, shared a similar experience. While kayaking for 20 minutes on the afternoon of March 4, Kelly saw "countless plastic bottles, cans, gloves, even an office chair floating on the water." More plastic waste tends to appear in Ha Long- Cat Ba Island area, famous for cruise tours and kayak activities, from September to May, coinciding with the international tourism season. The management board of Ha Long Bay said in early March that floating trash was mainly scattered in Trong Mai, Me Cung, Sung Sot, and the Luon Caves.

NGSL Profiler of Article on ha Long Bay

Tourists turn away as Ha Long Bay full of plastic waste Tu Nguyen March 22, 2024

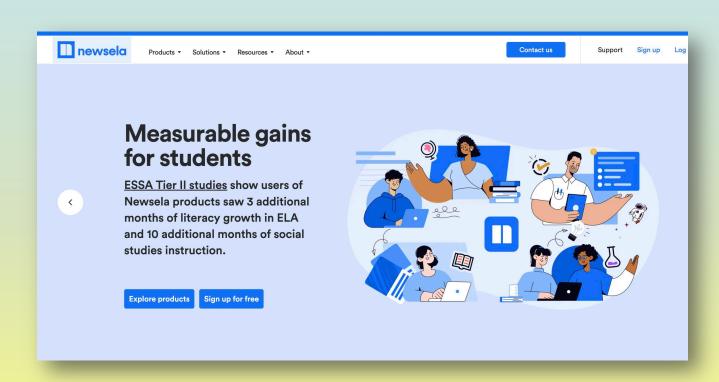


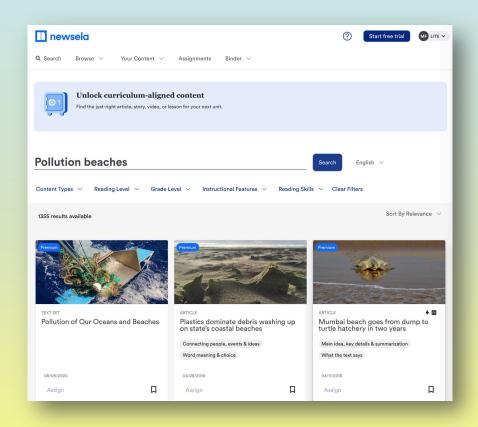
Despite this low coverage score, due to technical words and names, this article is well within the range of my students and only a handful of lexical items would present a problem.

Reading Resource 2: Articles at reading sites for native speaker school students

2. Articles at reading sites for native speaker school students (increasingly have a paywall)

Intensive Reading at Reading Levels 6-7 (2000-2800 headwords) are common. Not easy to find the right level 2. Web-based articles with useful content (designed for native speakers in grades 4-7 and usable by EFL teachers increasingly have a paywall and lack adequate articles.





Newsela

A search for articles about pollution of beaches and over tourism produced mostly unrelated articles that were 4-10 years out of date

3. Web articles simplified by NGSL Profiler or a Chatbot. Note that most sites that do this are not free

Text Format or Type

Text Level

3. Web articles simplified by a website such as NGSL or Al

Level can be chosen or adjusted, or will be based on the prompt used requesting simplification- timeconsuming

Textbook Article on Beaches rewritten by NGSL Profiler

Text Profiler

Enter a passage of text in the box below, select the correct wordlist and level of the wordlist to check against and press the go button.



To find the perfect beach, travel writer Stanley Stewart goes to Brazil. He finds some of the world's most beautiful beaches. He is standing on Rio de Janeiro's Copacabana beach. He says any understanding of Brazil begins on its beaches. In this multicultural country, the beach is not just a place, it's a state of mind. Rio has over 70 beaches. Some are for bodybuilders, others are for senior citizens. Rio's beaches are just the start of Stewart's exploration of Brazil's 8,000-kilometer Atlantic coastline. Every Brazilian has his or her own idea of the perfect beach. Stewart is happy to take people's advice, but his goal is to find his own dream beach. Stewart goes to the state of Bahia in the northeast. Portuguese settlers arrived there in 1549. Over the centuries, people of many races have mixed here. This mix influences Bahia's language, religion, food, music, and dance. Stewart is told that one of Bahia's best beaches is near the town of Itacaré. He finds its *golden sand* and perfect palm trees. The moonlight makes the *silver* waves look like moonlight. The beach is too perfect for Stewart. He wants a beach that is a little wilder.

Out of List Words

moonlight
multicultural
bodybuilders
exploration
coastline
settlers
palm

92% Coverage

Youtube Videos with Captions/ subtitles Instagram/ Tiktok?

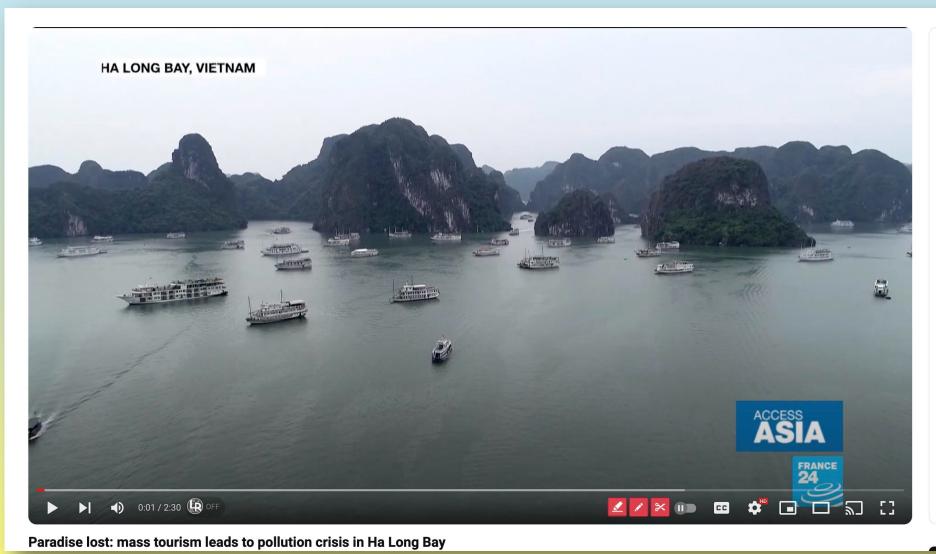
Text Format or Type

Text Level

4. Youtube Videos with Captions

Wide range of levels but it takes time to find those at apporpriate length and levels

Youtube Videos with Captions: Example Ha Long Bay 2018





Captions to Text: Ha Long Bay -related video 2018

Thousands of limestone pillars and eyelets sculpted by the wind and sea speckle emerald waters. This is Viet Nam's Ha Long bay one of the world's most beautiful but now a victim of its own success. At the port filled with thousands of tourists from all over the world many say their trip is not what they had expected. The boats for emit a lot of pollution and it's a bit like Disneyland. We're all waiting in line for the same thing. Tuan Chau port is the largest artificial tourist harbor in Asia and a major departure point for tourists. In just three years the number of daily visitors has doubled. Water shuttle operators say it's increasingly difficult to manage and that they don't even have enough boats for all the tourists because the numbers are constantly increasing....

Transcript pasted into NGSL Profiler gives just 84% coverage but students can also listen and see the visual clues making it the equivalent of a more difficult but still manageable READING

Infographics as a "Reading"

5. Infographics

Wide range of levels- difficult to find lower levels but high appeal for today's student

Ha Long Bay Promotional Infographics







73% coverage



Some of these infographics used difficult vocabulary and coverage for the third one is just 73%. However this kind of tourism English is often seen by young people when traveling and so being outside the wordlist may not be a major problem.

Ha Long Bay Sustainability Infographics







What is the Canh Buom Xanh (Green Sail) eco-label?

It is a brand attached to cruise ships that meet standards of environmental protection and social responsibility

Cruise ships labelled Canh Buom Xanh are those that make efforts to protect the environment and effectively use resources and energy, contributing to protecting heritage and promoting sustainable cultural, social and

The Canh Buom Xanh label recognises efforts towards environment protection and social responsibility of cruise ship enterprises.

I have lots more to say but thank you for listening And also READING (and thinking)